

17. Brady C. The Easy Thing You Can Do Every Day to Prevent Spider Veins. 08.21.2015. [Электронный ресурс] <https://www.yahoo.com/health/the-easy-thing-you-can-do-each-day-to-prevent-126523568413.html>

18. Tavernise S. Experts Urge Sparing Use of Nonaspirin Painkillers. 07.13.2015. [Электронный ресурс] http://www.nytimes.com/2015/07/14/science/experts-urge-sparing-use-of-nonaspirin-painkillers.html?_r=0

19. Jaret P. Overcoming Insomnia Without the Pills. 08.07.2008. [Электронный ресурс] <http://www.nytimes.com/ref/health/healthguide/esn-insomnia-expert.html?pagewanted=all>

20. Breene S. 24 Tricks to Survive Hot Summer Nights (Without AC). 05.17.2015. [Электронный ресурс] <http://greatist.com/happiness/tricks-to-sleep-in-the-heat>

* * *

1. Bershadjij M.E. Ponimanie kak pedagogicheskaja kategorija. Monitoring kognitivnoj sfery: ponimaet li uchenik to, chto izuchaet? M.: Ped. poisk, 2004.

2. Bogin G.I. Filologicheskaja germenevtika. Kalinin: Kalinin. gos. un-t, 1982.

3. Dem'jankov V.Z. Ponimanie kak interpretirujushhaja dejatel'nost' // Voprosy jazykoznanija. 1983. №6. S. 58–67.

4. Karasik V.I. Jazykovaja matrica kul'tury. M.: Gnozis, 2013.

5. Kondakov N.I. Ob#jasnenie // Logicheskij slovar'-spravochnik. M.: Nauka, 1976. S. 403.

6. Kostina L.V. Ponimanie i ob#jasnenie: sravnitel'nyj analiz: avtoref. dis. ... kand. filos. nauk. Sverdlovsk, 1990.

7. Lukovnikova O.Ju. Ob#jasnenie v nauchnoj i jesteticheskoj sferah funkcionirovanija jazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Perm', 2006.

8. Radzievskaja T.V. Pragmaticheskie svojstva vyskazyvanija-ob#jasnenija // Kauzal'nost' i struktury rassuzhdenij v russkom jazyke. M.: Ros. gumanit. un-t, 1993. S. 167–171.

9. Reber A. Ob#jasnenie // Bol'shoj tolkovyj psihologicheskij slovar' / per. s angl. M.: Veche: AST, 2000. T.1. S. 542.

10. Ruzavin G.I. Germenevtika i problemy interpretacii, ponimaniya i ob#jasnenija // Voprosy filosofii. 1983. №10. S. 62–70.

11. Coxop A.M. Ob#jasnenie v processe obuchenija: jelementy didakticheskoj koncepcii. M.: Pedagogika, 1988.

12. Trosheva T.B. Ob#jasnenie // Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka. M.: Flinta: Nauka, 2003. S. 260–263.

13. Filatov V.P. K tipologii situacij ponimaniya // Voprosy filosofii. 1983. №10. S.71–78.

14. Shvyrev V.S. Ob#jasnenie // Novaja filosofskaja jenciklopedija: V 4 t. / In-t filosofii RAN. M.: Mysl', 2010. T.3. S.137–139.

Explanation in the popular medical discourse

The article deals with the explanation communicative strategy in the American popular medical discourse based on the Internet sources. The thematic, adaptive and axiological features of explanation in this strategy are found out. The themes of information cover the issues of structure and functioning of a human body, maintenance of comfortable life conditions, efficient ways to prevent and cure widespread diseases. The adaptation of information is shown in the communicative tactics of fact describing, features of notions, oppositions of signs of these notions, exemplification, constructing simple explanatory schemes. The value priorities are revealed by explanation of purposefulness of behavioral standards which are based on common sense, strong will, self-control and optimism.

Key words: *popular medical discourse, communicative strategy, explanation, information, adaptation, values.*

(Статья поступила в редакцию 24.02.2016)

М.А. СИДОРЕНКО
(Волгоград)

НАЗВАНИЯ АСТЕРОИДОВ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ НОРМАТИВНО-НАУЧНЫХ КАРТИНАХ МИРА

На материале названий астероидов, принятых современной русской и китайской астрономической наукой, проводится сопоставительный анализ семантико-мотивировочных моделей русских и китайских астрономов, определяются национально-культурные особенности принципов номинации астероидов в русской и китайской нормативно-научных картинах мира.

Ключевые слова: *астроним, нормативно-научная картина мира, астероид, семантико-мотивировочная модель, трансоимизация, онимизация.*

Названия астероидов относятся к ономастическому разряду астрономов и являются одними из наименее изученных видов онимов. По определению Н.В. Подольской, астро-

ним представляет собой вид онима, собственное имя отдельного небесного тела, в том числе звезды, планеты, кометы, астероида (планетоида) [6]. Как справедливо замечает В.А. Никонов, онимы данного разряда особенно ярко убеждают, что для всей ономастики верен тезис: «... каждое название не присуще называемому объекту, а прикреплено к нему человеческим обществом и характеризует не столько сам объект, сколько называющих» [5, с. 373].

Астрономы, известные современным носителям лингвокультур, зафиксированы в нормативно-научных картинах мира. Такая картина мира, по определению Н.А. Максимчук, представляет собой определенным образом трансформированную и организованную проекцию научной картины мира, определенную систему общеобязательной научной информации, сообщаемой человеку в процессе его социализации [4]. Соответственно, астрономический фрагмент нормативно-научной картины мира является производным астрономической картины мира, под которой мы понимаем систему сведений о развитии астрономии. Астрономическая картина мира как одна из частнонаучных картин, выполняет те же функции, что и общенаучная картина мира, – систематизирующую, эвристическую, мировоззренческую, а также познавательную, методологическую и прогностическую [Там же]. В рамках астрономической картины мира могут быть выделены национально-культурные составляющие. Так, в астрономической картине мира Китая или России можно выделить «китайский» / «русский» компоненты, содержанием которых является общеобязательное знание об астрономии данной страны от древности до наших дней.

Основным средством, с помощью которого происходит усвоение общеобязательного научного знания, являются нормативно-научные тексты, выступающие в качестве источника сведений, принудительно сообщаемых человеку в период его обучения в общеобразовательной школе [Там же]. К таким текстам относим не только учебники, учебные пособия, лекции, но и научно-популярную литературу, рекомендуемую для дополнительного чтения.

Общеобязательное научное знание концентрированно выражено в опорных единицах нормативно-научной картины мира, к которым относятся термины и имена собственные [Там же]. Ключевыми именами собственными астрономического фрагмента нормативно-научной картины мира являются следующие названия звездного неба: звезд (*Сириус, Вега*) и созвездий (*Стрелец, Дева*), планет (*Марс, Са-*

турн) и их спутников (*Фобос, Атлас*), звездных скоплений (*Плеяды*), туманностей (*Северная Америка*), галактик (*Млечный Путь*), метеоритов (*Гоба*), комет (*Галлея*), астероидов (*Паллада*).

В содержании астрономической картины мира названия астероидов как разряд астрономов практически не изучены как в русской, так и китайской ономастике. Задача данной статьи – выявить национально-специфические признаки названий русских и китайских астероидов, зафиксированных в нормативно-научных текстах.

Было проанализировано в общей сложности 48 названий астероидов, выбранных из русских и китайских школьных учебников средней и старшей ступеней обучения, а также энциклопедий (ЭКР, ЭКЦ, УПП, УФГ, УФП, УФАП, УФПР, ЭАА, 太空, 天文知识, 宇宙世界, 天文学, 宇宙). Для сравнительных параллелей при определении семантомотивировочных моделей привлекались и некоторые другие названия астероидов, не зафиксированные в нормативно-научных текстах, взятые с сайта Международного астрономического союза [10].

Большинство названий астероидов находятся в текстах научно-популярных энциклопедий, в статьях, посвященных «малым телам солнечной системы», а также как подписи к иллюстрациям в разных статьях энциклопедий. В школьных учебниках по физике, биологии, природоведению в России и по географии в Китае названия астероидов встречаются только как подписи к иллюстрациям.

Названия астероидов относятся к сфере искусственной номинации. Существует регламент, система присвоения имен астероидам. Имя получает лишь тот астероид, орбита которого вычислена. Некоторые астероиды получают имя спустя десятки лет после открытия. До этого времени астероиду дается порядковый номер, отражающий дату его открытия [9].

Несмотря на то, что Международный астрономический союз тщательно следит за сохранением интернационального подхода к астрономической номенклатуре, национально-культурная специфика названий астероидов прослеживается как в китайском, так и русском языке.

Названия астероидов условно можно разделить на 3 семантомотивировочные модели, в основе которых лежат разнообразные пути трансонимизации. Рассмотрим их в порядке частотной представленности в исследованном материале.

1. Названия астероидов, образованные путем трансноминизации от теонимов и мифонимов. Названия, созданные по данной модели, наиболее многочисленны (63%). Это связано с тем, что первоначально в европейской традиции основным правилом было присвоение астероидам имен античных богинь.

Примечательно, что в рамках данной семантико-мотивировочной модели мы встречаем обращения к мифам разных народов мира. Причем астероидам чаще присваивались имена древнегреческих богинь, чем римских, что связано, скорее всего, с тем, что в греческой мифологии их было больше. Так, крупнейшие объекты пояса астероидов – карликовая планета *Церера*, астероиды *Паллада*, *Веста*, *Гигия* – носят имена богинь древнегреческой и древнеримской мифологии.

Карликовая планета *Церера*, названная в честь древнеримской богини – покровительницы земледелия, была открыта в начале XIX в. В то время она рассматривалась как полноценная планета Солнечной системы, поэтому название ориентировано на имена других планет. Эта ориентация проявилась не только в обращении к античной мифологии, но и в выборе именно римского божества, причем божества высокого ранга, которое, например, для наречения спутников планет не использовали [1].

Астероид *Веста* назван в честь римской богини домашнего очага и огня; астероид *Гигия* – в честь древнегреческой богини здоровья Гигии.

Многие античные божества имели греко-римские соответствия, поэтому в астронимии присутствует своеобразная синонимия. Например, греческая богиня мудрости и военной стратегии *Минерва* соответствует греческой Афине-Палладе; богиня, олицетворяющая брак и рождение, *Юнона*, имеет греческого двойника *Геру*, а *Люцина* часто отождествляется в мифологии с *Юноной*.

Встречаются и немногочисленные названия астероидов, относящиеся к скандинавской и египетской мифологии. Так, астероид *Фрейя* соотносится с героиней германско-скандинавской мифологии, богиней любви и войны; астероид *Изида* – с героиней египетской мифологии, богиней плодородия, воды и ветра, символом женственности и супружеской верности.

В европейской лингвокультуре большинство названий астероидов, так же как и других видов астронимов, – это способ выражения почтения к какому-либо человеку, вымышленному персонажу, местности. Рассмотренные названия астероидов малоинформативны,

не имея дополнительных энциклопедических знаний, не зная легенд и мифов народов мира, сложно понять значение астронима. В популярных энциклопедиях «Космос» (ЭКР, ЭКЦ) и «Энциклопедия для детей. Астрономия» (ЭАА), относящихся к нормативно-научным текстам, рекомендованным для дополнительного чтения, даются краткие сведения о происхождении рассмотренных выше названий астероидов.

При этом названия китайских астероидов имеют ясную внутреннюю форму. Способом передачи основного смыслового значения астронима служит корнесложение (словосложение), которое является самым распространенным и самым продуктивным способом в словообразовательной системе китайского языка [2]. Сложение осуществляется путем простого примыкания компонентов [8]. Основопологающим является атрибутивный тип сложения. Атрибутивная связь предполагает, что составные части слова соотносятся между собой как определение и определяемое. Это наглядно представлено в названиях астероидов: в функции определения выступают имя существительное, прилагательное, глагол и др., а в качестве определяемого – существительное ‘божество’/‘девушка’ с добавлением астронимического детерминатива ‘небесное тело’.

Астрономический термин, входящий в состав названия астероида, является его неотъемлемой частью, сохраняя в составе астронима свое лексическое значение, он обладает некоторой самостоятельностью.

Чаще всего названия китайских астероидов образованы по следующей модели: определение + определяемое + ориентирующий компонент.

Названию астероида *Паллада*, образованному от имени богини войны, стратегии и мудрости, соответствует китайское название 智神星 *Чжишеньсин*, буквально обозначающее ‘мудрость’ + ‘божество’ + ‘небесное тело’. Названию астероида *Клио*, образованному от имени древнегреческой музы истории, соответствует китайское название 史神星 *Шишеньсин*, значение которого тоже складывается из трех элементов: ‘история’ + ‘божество’ + ‘небесное тело’. Названию *Церера*, образованному от имени римской богини, покровительницы земледельческой Сицилии, соответствует китайское название 谷神星 *Гушеньсин*, буквально обозначающее ‘хлеб, злаки’ + ‘божество’ + ‘небесное тело’. Названию астероида *Изида*, образованному от имени одной из величайших богинь, идеала женственности и материнства, соответствует китайское назва-

ние *育神星 Юйшенъсин*, компоненты которого буквально обозначают ‘вскармливать’ + ‘божество’ + ‘небесное тело’.

Примеры, приведенные выше, показывают связь названий китайских астероидов с античной мифологией, при этом определение передает этимологическое значение, а определяемое слово относит астроном к божественному пантеону. Пол божества указывается достаточно редко, лишь в некоторых случаях используется иероглиф 女 нью ‘девушка’. Например, названию астероида *Фрейя*, образованному от имени древнескандинавской богини любви, красоты, плодородия, соответствует китайское название 舒女性 *Шуньюйсин*, буквально обозначающее ‘мягкий, спокойный’ + ‘девушка’ + ‘небесное тело’. Названию астероида *Фетида*, образованному от имени морской нимфы, соответствует китайское название 海女星 *Хайнюйсин*, буквально обозначающее ‘море’ + ‘девушка’ + ‘небесное тело’.

Встречаются примеры, когда название астероида имеет связь и с античной мифологией, и с китайской. Например, названию астероида *Веста*, образованному от имени богини домашнего очага, соответствует китайское название 灶神星 *Цзаошенъсин*, имеющее буквальное значение ‘кухонный очаг’ + ‘божество’ + ‘небесное тело’. Как в китайской, так и в европейской культуре название данного астероида соотносится с богом очага, но в основе лежат разные мифы. Так, в соответствии с китайской мифологией 灶神 *Цзаошень* – бог очага, перед Новым годом он восходит на небо для доклада 玉皇 Яшмовому владыке о добрых и злых делах семьи. Само слово 灶 *цао* (очаг) ранее записывалось иероглифом, графически изображающим пещеру с сидящей в ней лягушкой. Хотя семантика древних представлений об очаге остается неразгаданной, можно предположить, что первоначально у китайцев существовала вера в духа очага в облике лягушки, затем в облике женщины (в период господства материнского рода), а в более позднюю эпоху в мужском обличье [7].

Как отмечалось ранее, некоторые европейские названия астероидов имеют синонимы, это же явление мы наблюдаем и в китайской астрономии. Например, астероиды 慧神星 *Хуйшенъсин* (астероид Минерва) и 智神星 *Чжишенъсин* (астероид Паллада) содержат иероглифы, отражающие этимологию имен античных богинь мудрости: 慧 – ‘умный’, 智 – ‘мудрость’; астероиды 婚神星 *Хуньшенъсин* (астероид Юнона), 后神星 *Хоушенъсин* (астероид Гера), 媿神星 *Меншенъсин* (астероид Люцина) содержат иероглифы, отражаю-

щие этимологию имен античных богинь – покровительниц брака, семьи: 婚 *Хунь* – ‘брак’; 后 *Хоу* – ‘потомки, наследники, потомство’; 媿 *Мень* – ‘рожать’.

2. Названия астероидов, образованные путем трансонимизации от антропонимов (20%). Эта семантико-мотивировочная модель имеет две разновидности.

а) Названия, образованные от имен известных людей (преимущественно женщин). Следует заметить, что они отмечены только в европейской астрономии. Китайские названия аналогичных объектов образованы по другим моделям, далеким от мемориальной функции. Например, астероид *Евгения* образован от имени французской императрицы; астероид *Тамара* – от имени царицы Грузия. В китайском языке данные астероиды имеют только порядковый номер: *Евгения* – 小行星 ‘астероид’ 45, *Тамара* – 小行星 ‘астероид’ 326.

Иногда названия китайских астероидов косвенно связаны с мемориальной функцией. Например, название астероида *Сафо* образовано от имени знаменитой греческой поэтессы, жившей в VI в. до н. э. Аналогичный китайский астроном обозначен иероглифами 賦神星 *Фушенъсин*, где 賦 *Фу* обозначает ‘литературный жанр, дескриптивную поэму, или поэму-описание, часто одического характера’.

У астрономов данной модели встречаются родовые несоответствия. Так, астероид *Александра* назван в честь Александра Гумбольдта. Это первое мужское имя, но по традиции в женском роде. Ему соответствует китайское название астероида 哲女星 *Чжэнюйсин*, означающее ‘мудрый’ + ‘женщина’ + ‘небесное тело’. Здесь женский род обозначен иероглифом 女 нью ‘женщина’.

б) Названия образованные от «рядовых» женских имен, когда астероиды называли в честь жены, матери, близкого человека. Например, название астероида *Беттина* образовано от имени жены австрийского барона, купившего право называть малую планету. В Китае этот астероид имеет числовое обозначение – 小行星 250.

Однако в большинстве случаев соответствующие китайские названия этой группы обращены не к носителю имени, а к этимологии антропонима. Например, названию астероида *Ангелина*, образованному от греческого имени, имеющего значение «вестник», «посланец», соответствует китайское название 神女星 *Шэнюйсин* (‘божество’ + ‘девушка’ + ‘небесное тело’); названию астероида *Беатриса*, образованному от латинского имени, означающего «приносящая счастье», соответствует ки-

тайское название 欣女星 *Синьнюйсин* ('радоваться'+ 'девушка'+ 'небесное тело'); название астероида *Сильвия*, образованного от латинского имени со значением «лесная», соответствует китайское название 林神星 *Линьшеньсин* ('лес'+ 'божество'+ 'небесное тело').

3. Названия астероидов, образованные путем трансонимизации от топонимов (17%). Эта группа названий самая малочисленная и разнообразная по выбору географических объектов, послуживших основой именованию.

а) Названия, образованные от современных географических названий, этимологически связанных с мифологией. Многие из них имеют точные соответствия в китайской лингвокультуре. Например, названию астероида *Европа* соответствует китайское название 欧女星 *Оунюйсин* (Европа), а названию астероида *Азия* – 亚女星 *Янюйсин* (Азия).

б) Названия, образованные от имен античных географических объектов. Например, название астероида *Фокея* образовано от имени давно исчезнувшего города в Ионии. В китайском языке 福后星 *Фухоусин* обозначает 'грядущее счастье' или 'счастье императрицы'. Возможно, имя выбрано по созвучию. Ср.: Фокея – fú hòu.

в) Названия, образованные от гидронимов. При этом связь с гидронимом может присутствовать только в одной лингвокультуре. Так, от имени древнегреческого божества *Океан* образовано название астероида *Океана*, которое имеет форму женского рода. При этом китайское название астероида 太平洋星 *Тайпин'янсин* – 'Тихий Океан' соотносится с соответствующим географическим объектом, т. е. оно более конкретно.

Понять, от топонима или аналогичного мифонима образовано то или иное название, помогают этимологические комментарии в нормативно-научных текстах. Например, китайское название астероида *Виргиния* – 贞女星 *Чжэньнюйсин* связано не с топонимом, а с мифонимом, соответствует древнеримской легенде, в которой один сенатор воспылил страстью к девушке из народа и решил удовлетворить свою похоть. Он объявил публично, что она его рабыня. По решению суда она была признана его рабыней, но, спасая свою дочь от позора, отец ее прилюдно зарезал [3].

Таким образом, названия астероидов, зафиксированные в русской и китайской нормативно-научных картинах мира, отображают особенности мировосприятия различных культур – китайской и русской. В русской лингвокультуре функционируют названия астерои-

дов, которые, согласно общеевропейской традиции, образованы путем трансонимизации от мифонимов, теонимов, гидронимов, антропонимов. В китайской лингвокультуре наблюдаются ослабленная, опосредованная связь с общеевропейской номинативной традицией и конкретизация данных названий, что облегчает восприятие астеронимов рядовыми носителями китайской лингвокультуры, плохо знакомыми с европейской культурой, восходящей к античной мифологии.

Список литературы

1. Карпенко Ю.А. Названия звездного неба. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Либроком, 2010.
2. Ли Инъин. Русская и китайская ойконимия в сопоставительном освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002.
3. Ливий Т. История Рима от основания города. Т. 3. М.: Наука, 1993. С. 44–58.
4. Максимчук Н.А. Нормативно-научная картина мира русской языковой личности в комплексном лингвистическом рассмотрении. М.: РГБ, 2003.
5. Никонов В.А. Космонимия Поволжья // Ономастика Поволжья 3: материалы III конф. по ономастике Поволжья. Уфа: АН СССР. Башкир. филиал; Ин-т этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая; Башкир. гос. ун-т, 1973.
6. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978.
7. Рифтин Б.Л. Цзао-ван. Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 2. М., 2007.
8. Семенов А.Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992.
9. Какие имена дают астероидам. URL:<http://www.popmech.ru/science/170421-vysotskiy-kluni-igammstein-kakie-imena-dayut-asteroidam/> (дата обращения: 16.02.2016).
10. International astronomical union URL:<http://www.iau.org/> (дата обращения: 29.01.2016).

Источники иллюстративного материала и принятые сокращения

- Космос / отв. за вып. Резько И.В. М.: АСТ, 2014. (ЭКР)
- Космос: полная энциклопедия / гл. ред. Цветков В.И. М.: Эксмо, 2015. (ЭКЦ)
- Природоведение 5 кл. / гл. ред. Плешаков А.А. М.: Дрофа, 2002. (УПП)
- Физика 11 кл: учебник для общ. обр. зав. / гл. ред. Генденштейн Л.Э., Дик Ю.И. М.: Илекса, 2006. (УФГ)
- Физика 9 кл: учебник для общ. обр. зав. / гл. ред. Перышкин А.В., Гутник Е.М. М.: Дрофа, 2007. (УФП)
- Физика и астрономия: учебник для 7 кл. общеобр. учрежд. / под ред. Пинского А.А., Разумовского В.Г. М.: Просвещение, 2000. (УФАП)

Физика: учебник для 9 кл. общеобр. учрежд. / гл. ред. Промов С.В., Родина Н.А. М.: Просвещение, 2002. (УФПР)

Энциклопедия для детей. Т.8. Астрономия / гл. ред. Аксенова М.Д. М.: Аванта+, 1997. (ЭАА)

地理大千世界丛书:宇宙星神/叶澧主编. 百花洲文艺出版社, 2013.1 (宇宙)

走进科普世界:天文学基础知识入门/苏山作者. 北京工业大学出版社, 2013.2 (天文学)

发现一只的宇宙世界/吴永谦编著. --长春:吉林出版集团, 2010.11 (宇宙世界)

课外悦读基础知识:青少年必知的天文知识/胡郁作者. 现代出版社, 2012.10 (天文知识)

孩子的第一本百科全书·太空 作者:
(英) 道斯威尔 编著, 顾康毅 等译, 2012. 3 (太空)

* * *

1. Karpenko Ju.A. Nazvanija zvezdnogo neba. Izd. 3-e, ispr. i dop. M.: Librokom, 2010.

2. Li In#in. Russkaja i kitajskaja ojkonomija v sopostavitel'nom osveshhenii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2002.

3. Livij T. Istorija Rima ot osnovanija goroda. T. 3. M.: Nauka, 1993. S. 44–58.

4. Maksimchuk N.A. Normativno-nauchnaja kartina mira russkoj jazykovoj lichnosti v kompleksnom lingvisticheskom rassmotrenii. M.: RGB, 2003.

5. Nikonov V.A. Kosmonimija Povolzh'ja // Onomastika Povolzh'ja 3: materialy III konf. po onomastike Povolzh'ja. Ufa: AN SSSR. Bashkir. filial; In-t jetnografii im. N.N. Mikluho-Maklaja; Bashkir. gos. un-t, 1973.

6. Podol'skaja N.V. Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii. M.: Nauka, 1978.

7. Riftin B.L. Czaovan. Duhovnaja kul'tura Kitaja: jenciklopedija. T. 2. M., 2007.

8. Semenas A.L. Leksikologija sovremenogo kitajskogo jazyka. M.: Nauka, 1992.

9. Kakie imena dajut asteroidam. URL: <http://www.popmech.ru/science/170421-vysotskiy-kluni-i-rammstein-kakie-imena-dayut-asteroidam/> (data obrashhenija: 16.02.2016).

10. International astronomical union URL: <http://www.iau.org/> (data obrashhenija: 29.01.2016).

Istochniki illjustrativnogo materiala i prinjatye sokrashhenija

Kosmos / otv. za vyp. Rez'ko I.V. M.: AST, 2014. (JeKR)

Kosmos: polnaja jenciklopedija / gl. red. Cvetkov V.I. M.: Jeksmo, 2015. (JeKC)

Prirodovedenie 5 kl. / gl. red. Pleshakov A.A. M.: Drofa, 2002. (UPP)

Fizika 11 kl: učebnik dlja obshh. obr. zav. / gl. red. Gendenshtejn L.Je., Dik Ju.I. – M.: Ilekxa, 2006. (UFG)

Fizika 9 kl: učebnik dlja obshh. obr. zav. / gl. red. Peryshkin A.V., Gutnik E.M. M.: Drofa, 2007. (UFP)

Fizika i astronomija: učebnik dlja 7 kl. obshheobr. uchrezhd. / pod red. Pinskogo A.A., Razumovskogo V.G. M.: Prosveshhenie, 2000. (UFAP)

Fizika: učebnik dlja 9 kl. obshheobr. uchrezhd. / gl. red. Promov S.V., Rodina N.A. M.: Prosveshhenie, 2002. (UFPR)

Jenciklopedija dlja detej. T.8. Astronomija / gl. red. Aksenova M.D. M.: Avanta+, 1997. (JeAA)

Names of asteroids in the Russian and Chinese scientific world pictures

Based on the names of asteroids in the Russian and Chinese astronomic science, the article represents the comparative analysis of the semantic and motivational models of the Russian and Chinese astrononyms, determines the national and cultural features of the principle of naming the asteroids in the Russian and Chinese scientific world pictures.

Key words: *astronym, scientific world picture, asteroid, semantic and motivational model, transonymization, onymization.*

(Статья поступила в редакцию 15.03.2016)

А.Э. ХАБИБУЛЛИНА
(Набережные Челны)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере фразеологизмов, выражающих состояние гнева, ярости, раздражения)

Показана степень изученности вопроса отображения эмоций в языке. Рассматриваются фразеологические единицы, выражающие эмоциональное состояние человека в русском, английском и татарском языках, в сопоставительном аспекте. Приводятся общие и национально-специфические образы, положенные в основу фразеологизмов. Дается трактовка некоторых исследуемых фразеологических единиц с символической точки зрения.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, эмоциональное состояние, гнев, образ, национальная специфика.*

Вопросы, связанные с сопоставительным изучением языков с целью определения их сходных и отличительных черт, в настоящее время являются наиболее актуальными. Про-